

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 11.

Vydána dne 17. března 1930.

Obsah: **25.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a Egyptem.

25.

Vládní vyhláška

ze dne 17. března 1930,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a Egyptem.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 17. března 1930 dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a Egyptem, sjednaná výměnou not v Kahýře dne 16. března 1930.

Udržal v. r.

Ministère des Affaires Etrangères.
Direction des Affaires Politiques
et Commerciales.

No 1. 23/2 (12).

Le Caire, le 16 Mars 1930.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Tchecoslovaquie et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Egyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Tchecoslovaquie, importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la ré-exportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.
Sekce politická a obchodní.

č. 1. 23/2 (12).

Kahýra, dne 16. března 1930.

Pane Chargé d'Affaires,

odvolává se na jednání zahájená ve věci uzavření prozatímní obchodní dohody mezi Československem a Egyptem, kladu si za čest oznámit Vám, že egyptská vláda souhlasí, aby bylo zacházeno podle zásady nejvyšších výhod se všemi výrobky přírodními a průmyslovými, pocházejícími z Československa, dováženými do Egypta a určenými buď ke spotřebě nebo k opětnému vývozu nebo k průvozu. Tohoto zacházení bude se prozatímně používati na výrobky dovážené do Egypta přes země, které nemají s Egyptem obchodních ujednání.

Tento režim přiznává se s podmínkou úplné reciprocity a s výhradou režimu přiznaného

accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre Gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois; il devra être ratifié par les autorités compétentes dans les deux pays et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Praha aussitôt que faire se pourra.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères:
WACYF BOUTROS GHALI m. p.

Monsieur

Vladimír S. Hurban,
Chargé d'Affaires de Tchécoslovaquie,
Le Caire.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

No. 690.

Le Caire, le 16 Mars 1930.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N^o 1.23/2(12) du 16 Mars 1930 ainsi conçue:

„Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre la Tchécoslovaquie et l'Egypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Egyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Tchécoslovaquie, importés en Egypte et destinés soit à la consommation, soit à la ré-exportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait

výrobkům sudanským, nebo který by byl přiznán výrobkům některých pohraničních států podle regionálních dohod.

Tato dohoda nabude účinnosti, jakmile mně oznámíte souhlas Vaší vlády. Může být vypověděna každou ze smluvních stran dva měsíce předem; bude ratifikována příslušnými činiteli v obou zemích a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Používám této příležitosti, abych Vás znovu ujistil, pane Chargé d'Affaires, svou hlubokou úctou.

Ministr zahraničních věcí:
WACYF BOUTROS GHALI v. r.

Panu

Vladimíru S. Hurbanovi,
československému Chargé d'Affaires,
Kahýra.

(Překlad.)

Vyslanectví republiky
československé.

č. 690.

Kahýra, dne 16. března 1930.

Pane ministře,

kladu si za čest potvrditi příjem dopisu Vaší Excellence č. 1. 23/2 (12) ze 16. března 1930 tohoto znění:

„Odvolává se na jednání zahájená ve věci uzavření prozatímní obchodní dohody mezi Československem a Egyptem, kladu si za čest oznámiti Vám, že egyptská vláda souhlasí, aby bylo zacházeno podle zásady nejvyšších výhod se všemi výrobky přírodními a průmyslovými, pocházejícími z Československa, dováženými do Egypta a určenými nebo k spotřebě nebo k opětnému vývozu nebo k průvozu. Tohoto zacházení bude se prozatímně používati na výrobky dovážené do Egypta přes země, které nemají s Egyptem obchodních ujednání.

Tento režim přiznává se s podmínkou úplné reciprocity a s výhradou režimu přiznaného výrobkům sudanským, nebo který by byl při-